

**КЫРГЫЗСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени Ж. БАЛАСАГЫНА**

**БИШКЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени К. КАРАСАЕВА**

ДИССЕРТАЦИОННЫЙ СОВЕТ Д 10.22.644

**На правах рукописи
УДК 81.362 (575.2) (043.3)**

ЭРКИНБЕК КЫЗЫ НАРГИЗА

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
СО ЗНАЧЕНИЕМ ВРЕМЕНИ В КЫРГЫЗСКОМ И
РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание**

АВТОРЕФЕРАТ

**диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Бишкек 2023

Диссертация выполнена на кафедре общего и русского языкознания Бишкекского государственного университета имени Кусеина Карасаева.

Научный руководитель: **Сыдыков Анарбай Намитаевич**
доктор филологических наук, профессор
кафедры общего и русского языкознания,
Бишкекского государственного университета
имени К. Карасаева

Официальные оппоненты: **Нарынбаева Бактыгүл Борбиевна**
доктор филологических наук, профессор
кафедры китайского языка и литературы, КНУ
имени Ж. Баласагына

Садырова Гүлзат Камчыбековна
кандидат филологических наук, доцент
кафедры прикладной механики, физики и
инженерной педагогики Кыргызского
национального аграрного университета имени
К. И. Скрябина

Ведущая организация: кафедра русского и сопоставительного
языкознания Ошского государственного
университета (723500, г. Ош, проспект А.
Масалиева, 95/1).

Защита диссертации состоится «26» октября 2023 года в 14:00 на заседании диссертационного совета Д 10.22.644 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Кыргызском национальном университете имени Ж. Баласагына и Бишкекском государственном университете имени К. Карасаева, по адресу: город Бишкек, улица Фрунзе, 547. Идентификационный код защиты онлайн трансляции <https://vcl.vak.kg/b/102-tnx-0sb-9mu>

С диссертацией можно ознакомиться в научных библиотеках Кыргызского национального университета имени Ж. Баласагына (720044, г. Бишкек, ул. Фрунзе 547) и Бишкекского государственного университета имени К. Карасаева (720044, г. Бишкек, проспект Ч. Айтматова 27).

Автореферат разослан «26» сентября 2023 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук, доцент



Каратаева С. К.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В последние годы в Кыргызской Республике начинают появляться исследования, в которых с разных ракурсов анализируются сложные отношения языка и мышления. К числу таких исследований можно отнести данную работу, которая посвящена исследованию лингвокультурной специфики фразеологизмов со значением времени.

Актуальность выбранной темы определяется тем, что данное исследование находится в русле наиболее востребованных направлений культурологии, истории, лингвистики и социально-гуманитарного знания.

Одной из актуальных проблем языкознания стала проблема сопоставительного или контрастивного изучения языков и культур.

В настоящее время активно ведется описание лингвистического отражения культурных кодов в рамках лингвокультурологического анализа. Изучение кодов культуры является весьма актуальным и активно развивающимся направлением в русле этнолингвистики и лингвокультурологии.

На современном этапе сопоставительного языкознания исследование лингвокультурной специфики фразеологизмов привлекает к себе внимание ученых и лингвистов. Изучение особенностей фразеологизмов в сопоставительном аспекте имеет большое значение при изучении ступеней развития мышления народов, их культурно-исторических традиций, специфического мировоззрения.

Восприятие времени по-разному отражается в разных лингвокультурах. В связи с этим, лингвистические исследования, посвящённые проблемам времени, рассматриваются многими учеными. В этом отношении нужно подчеркнуть работы таких кыргызских ученых, как, Б. Солтоноев, К. Сейдакматов, У. Дж. Камбаралиева, А. Н. Сыдыков, Б. Б. Нарынбаева, З. К. Дербишева, А.А. Каргалдаева. Также следует отметить многообразие и разносторонность работ российских исследователей, которые рассматривают проблему времени во фразеологии в сопоставительном плане.

В кыргызском языкознании особенности фразеологизмов со значением времени в сопоставительном аспекте были рассмотрены лишь фрагментарно. Исходя из этого, мы можем заключить, что лингвокультурная специфика фразеологизмов со значением времени в кыргызском и русском языках еще не была предметом специального исследования и до нас в подобном контексте не рассматривалась.

В данной работе мы делаем акцент на малоизученную тему «Лингвокультурная специфика фразеологизмов со значением времени в кыргызском и русском языках», так как именно на фразеологическом богатстве языков можно проследить становление «временной» лексики.

Связь темы диссертации с основными научно - исследовательскими работами. Тема исследования входит в тематический план кафедры общего и русского языкознания Бишкекского государственного университета имени К. Карасаева.

Целью данной работы является описание и определение сходств и различий лингвокультурной специфики фразеологизмов со значением времени в кыргызском и русском языках.

Для достижения поставленной цели в работе решаются следующие **задачи**:

- 1) определить терминологическую базу, объект исследования на основе научных работ, посвященных лингвокультурной специфике фразеологизмов;
- 2) охарактеризовать современное состояние изученности фразеологизмов в кыргызском и русском языках;
- 3) дать определение основным понятиям, необходимым для сопоставительного анализа объекта исследования;
- 4) провести сопоставительный анализ фразеологизмов, в которых ярко отражается национальный код кыргызской и русской лингвокультур.
- 5) провести сопоставительный анализ фразеологизмов со значением времени в кыргызском и русском языках и выявить сходства и различия в контексте двух лингвокультур;
- 6) выявить эквивалентные и лакунарные отношения во фразеологических единицах кыргызского и русского языков, выражающих время.

Научная новизна исследования состоит в том, что:

- 1) проведен лингвокультурный анализ фразеологизмов со значением времени в кыргызском и русском языках в сопоставительном плане;
- 2) выявлены сходства, различия, особенности фразеологизмов со значением времени в кыргызском и русском языках;
- 3) предпринята попытка классифицировать фразеологизмы со значением времени по тематическому принципу;
- 4) предпринята попытка классифицировать и анализировать фразеологизмы со значением времени по лингвокультурным кодам.

Практическая значимость данной работы определяется возможностью применения результатов исследования в теоретических курсах по сопоставительному языкознанию, лексикологии, курсах теории и практики перевода, сопоставительной фразеологии, при написании учебников и учебных пособий, при разработке и чтении спецкурсов по фразеологии, в разработке общих и специальных курсов по межкультурной коммуникации, на практических занятиях по кыргызскому и русскому языкам.

Результаты диссертации могут служить материалом для составления двуязычного фразеологического словаря и толковых, лингвокультурологических и этимологических словарей, предназначенных для специалистов-филологов, переводчиков, преподавателей, аспирантов, студентов и могут служить справочным пособием на занятиях по языку, по теории и практике перевода, контрастивной лингвистике.

Основные положения диссертации, выносимые на защиту.

1. Время в языковой картине мира выступает как одно из основных понятий, заключающее базовые представления человека об окружающей его среде, отражающий процесс освоения мира человеком. Анализ фразеологизмов со значением времени двух исследуемых языков представляется чрезвычайно важным так как позволяет выявить как специфические национально-культурные явления, в основе которых лежат общность человеческого мышления и наличие общих когнитивных структур в языковой картине мира, так и уникальные явления, обусловленные ментальными стереотипами, отражающими представления о времени кыргызского и русского народов.

2. На формирование фразеологизмов со значением времени определяющее влияние оказывают такие факторы, как тип культуры особенности мышления, уклад жизни, особенности наименований астрономических объектов.

3. Лингвокультурный анализ фразеологизмов с помощью кода культуры может позволить расшифровать архетипические представления о времени, зафиксированные в языках представителей различных лингвокультур.

4. Фразеологизмы со значением времени имеют синкретический характер и являются частью национальной культуры, а также самым древним, архаическим, духовным богатством любого народа.

5. Сходство фразеологии в исследуемых языках проявляется в совпадении основных тематических групп, а различие – в частичном совпадении компонентов фразеологизмов и обусловлено степенью развития этнокультурных традиций, архетипом мышления.

Личный вклад соискателя состоит в сборе языкового материала, применении комплексной методики исследования, определении тематических групп, определении толкований значений и способов лексического выражения фразеологизмов двух сопоставляемых языков.

Апробация результатов диссертации. Основные положения и результаты исследования излагались в докладах на следующих конференциях: Международная научно-практическая конференция «Инновация и образовательные технологии» (Жетысай, 2014); Международная научно-практическая конференция «Новые парадигмы в когнитивной лингвистике» (Алматы- Кемерово -Витебск – Бишкек, 2014); Научно-практическая

конференция магистрантов «Лингвистика и регионоведение» (Бишкек, 2014); Научно-практическая конференция магистрантов «Лингвистика и регионоведение: Современные проблемы и тенденции лингвистических и региональных исследований» (Бишкек, 2015); Международная научно-практическая конференция «Современные проблемы гуманитарных и социальных наук» (Нур-Султан, 2021).

Полнота отражения результатов диссертации в публикациях. Основные научные результаты диссертации отражены в 19-ти статьях. Они опубликованы в научных изданиях и сборниках, рекомендованных НАК Кыргызской Республики и РИНЦ (3 из них - в Республике Казахстан, 6 статей - в РФ).

Структура исследования соответствует поставленным в работе целям и задачам. Диссертация состоит из введения, трех глав и выводов к ним, заключения, списка использованной литературы, резюме. Общий объем работы составляет **175** страниц. Использовано **184** библиографических источника.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

В первой главе «Теоретические основы изучения фразеологизмов со значением времени» рассматривается история изучения вопроса и описание кыргызских и русских фразеологизмов в работах лингвистов, анализ основных направлений в теории фразеологии.

В первом разделе первой главы «Понятие о лингвокультурологии» рассматриваются основные вопросы лингвокультурологии.

Лингвокультурология изучает разноаспектные проблемы, связанные с пониманием этноязыковой картины мира, образа мира, языкового сознания, особенностей культурно-познавательного пространства языка.

По мнению Н.И. Толстого, истоки лингвокультурологии следует искать еще в начале XIX века. Эта тема успешно разрабатывалась братьями Гримм, создателями всемирно известной мифологической школы, нашедшей свое продолжение в России в 60-70-х годах XIX века в трудах Ф. И. Буслаева, А. Н. Афанасьева и отчасти А. А. Потебни.

На понимании неразрывности и единства языка и культуры в широком смысле этого слова основывалась в 30-40-х годах прошлого века известная гипотеза Сэпира-Уорфа.

Но активное и конструктивное свойство языка и его способность воздействовать на формирование народной культуры, психологии и творчества обнаруживали и вскрывали еще в XVIII веке и в начале XIX века И. Г. Гердер и В. фон Гумбольдт. Их идеи нашли свой живой отклик во многих славянских странах, в том числе и в России [Алефиренко, 2012].

В кыргызской лингвистике имеется немало работ, посвященных лингвокультурологии, среди которых можно упомянуть монографию С. Ибрагимова «Лингвокультурология – тилдик маданият таануу. Тарыхы жана теориялык негиздери» (Лингвокультурология – изучение языковой культуры. История и теоретические основы), [Ибрагимов, 2004], монографию З. К. Дербишевой «Ключевые концепты кыргызской лингвокультуры» [Дербишева, 2012], работу П. К. Кадырбековой «Введение в теорию межкультурной коммуникации» [Кадырбекова, 2011].

Вышеперечисленные работы и русских, и кыргызских ученых говорят о том, что лингвокультурология – молодая, в то же время динамично развивающаяся лингвистическая дисциплина, которая изучается с большим интересом.

Лингвокультурный комментарий к ФЕ позволяет видеть скрытые, не самоочевидные особенности воплощения культурных сущностей во фразеологизмах.

В языковой картине находят отражение особенности культуры народа, его менталитет и мировоззрение. В качестве примера можно привести фразеологизмы в кыргызском языке, отражающие кочевую кыргызскую культуру – *чай кайнамда* (немного времени, досл. время пока вскипит чайник, примерно 10-15 минут); *ак төөнүн карды жарылганда* (время урожая, жатвы или же время, когда верблюдам сытно); *ат тезегин кургатпай* (в прямом смысле это время, пока не высохнет лошадиный помет).

Во втором разделе первой главы рассматривается история изучения фразеологизмов со значением времени в русском языкознании. Изучением и исследованием фразеологизмов в русском языке занимались видные ученые-лингвисты. История фразеологии как лингвистической дисциплины в России восходит к трудам М. В. Ломоносова. Ученым были собраны пословицы, впоследствии вошедшие в «Российскую грамматику» в качестве иллюстративного материала [Ломоносов, 1755].

Фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина в советском языкознании возникла в 40-х гг. XX в. Предпосылки теории фразеологии были заложены в трудах А. А. Потебни, И. И. Срезневского, А. А. Шахматова. Влияние на развитие фразеологии оказали идеи французского лингвиста Ш. Балли.

Изучение фразеологии стимулировалось лексикографической практикой, с одной стороны, а с другой – работами В. В. Виноградова, в которых были поставлены вопросы об основных понятиях фразеологии, её объеме и задачах.

Этот этап завершается составлением «Фразеологического словаря русского языка» (1980) под редакцией А.И. Молоткова.

К наиболее интенсивно развивающимся направлениям в языкознании можно отнести **сопоставительное изучение фразеологических единиц** разных языков, поскольку к концу 60-х годов только начали появляться работы в аспекте собственно фразеологической компаративистики. Среди них отметим диссертационные исследования М. А. Пеклер (1967), А. С. Рагимова (1968), Л. Я. Орловской (1968), чьи работы в некоторых аспектах не утратили актуальности и в настоящее время

Мощный импульс сопоставительным исследованиям в области фразеологии был задан работами лингвистической типологии, принадлежащими перу выдающегося лингвиста, профессора В. Д. Аракина, ученика и последователя Л. В. Щербы.

В русском языкознании фразеологические единицы с компонентом **«время»** были объектом изучения многих исследователей.

Среди них можно выделить несколько работ. Одна из них – «Фразеологические единицы со значением времени в современном русском языке» [Столбунова, 1985], работа О. В. Афанасьевой «Семантическая структура концепта испанского и русского языков» выявила семантическую структуру концепта «времени» [Афанасьева, 2007], М. Н. Игнатъевой «Отражение времени и пространства во фразеологии русского и английского языков» [Игнатьева, 2004].

Вышеперечисленные исследования подтверждают, что в русском языкознании очень много работ, посвященных сопоставительному изучению фразеологизмов, в том числе и ФЕ со значением времени.

В третьем разделе первой главы рассматривается история изучения фразеологизмов со значением времени в кыргызском языкознании. Проблемам исследования ФЕ со значением времени посвящены работы многих кыргызских ученых. В своей докторской диссертации Б.Б. Нарынбаева развитие науки о фразеологии в кыргызском языкознании делит на два периода: первый период – начало пятидесятых годов до девяностых годов XX в., второй – от девяностых и до наших дней XXI века» [Нарынбаева, 2017].

Первый период. С 50-х по 90-е годы прошлого столетия в кыргызском языкознании начали появляться исследования по фразеологии ученых-лингвистов.

Впервые в кыргызском языке предпринята попытка исследовать фразеологизмы видным ученым Ж. Ш. Шүкүровым. Им была опубликована была статья на тему «Кыргыз тилиндеги фразеологиялык айкалыштар жөнүндө» (О фразеологических сочетаниях в кыргызском языке) в 1956 году в сборнике института языков и литературы Киргизской ССР.

Ж. Мамытов в работах «Кыргыз тилинин фразеологиясы», «Азыркы кыргыз тили» основным признаком классификации ФЕ считает семантическую слитность компонентов [Мамытов, 1969].

В 1970 г. Ж. Осмоновой защищена кандидатская диссертация на тему «Идиомы в кыргызском языке» [Осмонова, 1970].

В этот период в кыргызском языкознании вышли в свет труды Б.Суранчиевой (1978), А. Назарова (1982), Р. Эгембердиева. Статьи «Фразеология – тил илиминин бир бөлүгү» [Эгембердиев, 1974], «Өнөр алды – кызыл тил» [Эгембердиев, 1977] посвящены изучению фразеологизмов в кыргызском языке. В кандидатской диссертации «Манас эпосундагы фразеологизмдер» [Эгембердиев, 1979], опираясь на богатый материал всемирно известного эпоса «Манас», Р. Эгембердиев исследовал лексико-семантические особенности кыргызских фразеологизмов, грамматическую структуру устойчивых сочетаний.

Второй период. К началу 90-х годов XX века были уже довольно весомые достижения в области развития общей и частной фразеологической теории. Однако возникновение в 50-х-60-х годах XX века трансформационно-генеративного направления в языкознании приводит к «радикальным» переменам и в области фразеологических исследований, в частности, в кыргызском языкознании в начале 90-годов.

Эти изменения коснулись и методов исследования кыргызских ученых, описывающих свойства не только всего фразеологического фонда, но и особенности отдельных семантических групп ФЕ. К таким работам можно отнести работу А. О. Кармышакова «Соматические фразеологизмы в русском и кыргызском языках» [Кармышаков, 1992].

В этот период были опубликованы труды таких ученых, как Ж. Мукамбаева (1998), Ж. Чыманова (1988), И. Исабекова и др. В 2001 году Ж. Осмоновой, Ш. Жапаровым был заново отредактирован и выпущен фразеологический словарь кыргызского языка, который включает 7980 единиц.

Следует отметить, что в развитии фразеологической науки в Кыргызстане огромную роль сыграла докторская диссертация Ж. Осмоновой «Кыргыз тилинин фразеологиясы» («Фразеология кыргызского языка») [Осмонова, 2007].

В современном кыргызском языкознании к проблеме сопоставительного изучения фразеологизмов обращались многие лингвисты-исследователи.

Так, например Г. Ж. Жамшитова в работе «Глагольные фразеологизмы кыргызского и русского языков и их лексикографическое описание», [Жамшитова, 2000], К. У. Кыдыев в кандидатской диссертации «Сопоставительное изучение фразеологизмов на произведениях Ч. Айтматова (на материале русско-кыргызских и кыргызско-русских текстов) [Кыдыев,

2000], У. Д. Камбаралиева в работе «Темпоральная категоризация в концептуальной картине мира (на материале русского и кыргызского языков)» [Камбаралиева, 2014], Б. Б. Нарынбаева в работе «Фразеологическая картина мира французского и кыргызского языков» [Нарынбаева, 2017] обращались к проблеме сопоставительного изучения фразеологизмов.

В исследованиях по фразеологии последних лет прослеживается тенденция к расширению границ объекта фразеологии. В кыргызском языкознании вопрос о границах объекта фразеологии остается до сих пор открытым

Несмотря на большой объем работ по фразеологии, в языкознании фразеологизмы с временным значением еще не были объектом отдельного исследования в сопоставительном плане на материале кыргызского и русского языков.

В настоящее время активно ведется описание языкового отражения культурных кодов в рамках лингвокультурологического анализа. В нашей работе выделяются базовые коды культуры во фразеологическом корпусе сопоставляемых языков: **соматический, зоонимный, колоративный, предметный, пищевой, возрастной, астрономический, природно-ландшафтный, религиозный, темпоральный.**

Вторая глава диссертации посвящена материалам и методам исследования. Материалом данного исследования является фразеологический корпус, который был извлечен методом сплошной выборки из толковых и фразеологических словарей кыргызского и русского языков и из художественных текстов.

В результате проведенного отбора сопоставительному анализу подвергнуто **более 600 ФЕ (более 300 из кыргызского и около 300 из русского языков).**

В процессе **сопоставительного исследования** ФЕ со значением времени была использована комплексная методика, включающая сопоставительно-типологический, синхронно-сопоставительный, описательный и метод фразеологической идентификации, фразеологического анализа кодовой антропологии, этимологического анализа, компонентный анализ с помощью словарных дефиниций.

Основным методом исследования является **метод сопоставительного анализа.** Сопоставительный анализ проводится от формы к содержанию (семасиологический подход) и наоборот (ономазиологический подход). В соответствии с поставленными целями и задачами исследования в качестве дополнительных методов анализа использовался метод лингвокультурного анализа.

Сопоставление языков составляет основу различных теоретических и прикладных направлений современных лингвистических исследований – типологического – исторического и лексикографического.

В параграфах 2.3, 2.4 второй главы рассматриваются фразеологизмы со значением времени в кыргызском и русском языках. Материалом исследования выступают фразеологизмы с денотатом «время».

Универсальную основу семантики фразеологизмов со значением «время» представляет лингвокультурологический код, основная функция которого состоит в том, чтобы выразить субъективный, эмоционально-оценочный взгляд на мир, изучить языковые факты, сделать их яркими, наглядными, эстетически значимыми, существующими реально в нашем воображении.

В третьей главе «Сравнительно-сопоставительный анализ фразеологизмов со значением времени в кыргызском и русском языках» рассматриваются основные национальные коды культуры, выражающие лингвокультурную специфику фразеологизмов со значением времени в сопоставляемых языках. В нашей работе в качестве основного кода рассматривается **темпоральный код культуры**, так как он наиболее ярко раскрывает ментальность кыргызского и русского народов.

Зоонимный код культуры. В значении «*рассвет*» выступает фразеологизм *кузгун заар* – (досл. утро ворона) рассвет. Например: Тоо-ташты аралаган жырткычтар *кузгун заарда* жок болуп кетишти [ККС, 2007]. – Звери, которые бродили по скалам, исчезли **на рассвете**. Фразеологизм *кузгун заарда* переводится на русский язык по смыслу, как «на рассвете». Рассвет кыргызы называют иногда *кузгун заар*, видимо, вороны с наступлением рассвета начинают искать туши животных, растерзанных хищными зверями.

Понятие «рано» в русской и кыргызской культурах играет немаловажную роль. Мы знаем, что на Руси крестьяне усиленно трудились, выполняли тяжелую работу, а так как работы было непочатый край, то им приходилось вставать очень рано. И по сей день понятие «рано» очень ценится людьми: *[вставать] с петухами; с курами, с первыми петухами; со вторыми петухами, до петухов*. Например: В комнате было темно; *вторые петухи только что пропели...* (Тургенев, «Конец Чертопханова»). – Бөлмө караңгы болчу; *короздор экинчи жолу* жаңы эле кыйкырышты.

На данных примерах можно увидеть, что в русском языке для выражения понятия *рано* используется образ *петуха*, так как в русской лингвокультуре петух оповещает наступление утра. В кыргызском языке для выражения понятия *рано* используется образ *птиц* (*кузгун, карга*). Например, *карга бок чокуй электе (карга кык чокуй электе)* (досл. еще ворона навоза не клевала) – рано утром, утром или же в значении «очень рано».

В кыргызском языке основным культурным кодом во фразеологизмах являются зоонимы, в основном лексемы *тай (лошадь)*, *ат (лошадь)*, *бээ (кобыла)*, что объясняется укладом жизни народа. Именно поведение, повадки и привычки этих животных легли в основу при формировании значения фразеологизмов *ат тезегин кургатпай* (совершать частые визиты, не теряя времени) – в прямом смысле означает «время, пока не высохнет лошадиный помет», *бээ саам* – это время, когда доится кобыла, равно на 1,5 часа (кобылу доят через каждые 1,5 – 2 часа – Н.Э).

Сокур ит бок жалаганча – быстро, вмиг (досл.: делать что-либо быстро, пока слепая собака не успеет вылизать дерьмо). Например: Мындай ишти ал сокур *ит бок жалаганча* бүтүрө салат. – Он может закончить это дело *быстро*.

В кыргызском языке по сравнению с русским языком больше фразеологизмов с компонентами зоонимами со значением времени. Это является отражением того, что кыргызский народ вел кочевой образ жизни и был в тесной связи с животным миром.

Наиболее ярко ментальность кыргызского и русского народов проявляется во фразеологизмах с компонентом-зоонимами. Люди подмечали поведение животных, их повадки и переносили эти свойства на человека, сравнивали поведение животных с поведением людей.

Соматический код культуры. Во фразеологическом словаре кыргызского языка Ж. Осмоновой (2001) зафиксировано около 20 фразеологизмов со значением «короткий промежуток времени». Нами были рассмотрены следующие фразеологизмы: *көз ачып жумганча эле* (досл. время между закрыванием и открыванием глаз) или *көз ирмегенче (көз ирмемде)* (досл.: время между смыканием глаз). Например: Ошентип *көз ирмемде* Ажар Айнадан ажырап калды. – *В одно мгновение* Ажар потеряла Айну (Жоошпаев). Синонимом фразеологизму *көз ачып жумганча эле* выступают выражения *көз ачымга*, *көз ирмемге келбей*.

Данные фразеологизмы включают в свой состав лексему «көз» (глаза, око). Эквивалентами вышеперечисленных единиц в русском языке выступают фразеологизмы *в одно мгновение*, *в мгновение ока*. Русскому фразеологизму *в один миг* в кыргызском языке соответствуют фразеологизмы *ачып көздү жумганча*; *ачкан көзүн жумганча*, что означают *внезапно*, *с этого момента*, *очень быстро*, *сразу* (дословно время между открыванием и закрыванием глаз).

Кыргызы, используя компонент «день» (күн) по положению солнца, давали названия частям дня. А по положению солнца части дня имеют очень много названий, которые передаются фразеологическими сочетаниями. *Күндүн көзү чачыраганда* – (досл.: глаза (лучи) солнца рассыпаются) это время, когда только начинает подниматься солнце.

В кыргызском фразеологическом словаре зафиксировано множество интересных фразеологизмов с именными, назывными, глагольными компонентами для передачи короткого промежутка времени. Среди них стоит выделить такие, как: **Сакал сыйпаганча** – быстро, вмиг (досл. не успев погладить бороду). Например: *Соода сакал сыйпаганча* (Макал). Эта кыргызская пословица буквально переводится так: торговаться надо так быстро, пока он не успеет погладить **бороду**.

«Зрелость» в кыргызском языке расценивается как время благое и передается фразеологизмами *ата сакал ээгине бүтүү* – возраст, когда человек стал отцом, семью создал, дети появились (досл. проросла отцовская борода), *эр ортону* – становиться зрелым (досл. мужская середина). Данные фразеологизмы показывают устойчивость патриархальной системы в кыргызской лингвокультуре.

В русском языке фразеологизм *от (с) младых ногтей* означает смолоду, с детства, с самого раннего возраста. Фразеологизму *от (с) младых ногтей* в кыргызском языке полным эквивалентом выступают выражения **тырмактайынан, тырмактай кезинен**.

Колоративный код культуры – это набор характеристик, позволяющих описать мир и его фрагменты в палитре цветового восприятия [Нарынбаева, 2017, с. 253].

Цветовой код часто имеет не только прямое значение, но и символическое, содержит национально-культурные коннотации. Например, во фразеологическом словаре русского языка фразеологизм **черный день** (*на черный день, про черный день*) объясняется как, трудное время в жизни кого-либо, время нужды, безденежья, несчастий. Например: Так не забудьте, я вам помогу в ваш **черный день** (К. Симонов, Русский вопрос). – Унутуп койбонуз, мен сиздин **кыйын күндөрүңүздө** жардам беремин.

В кыргызском языке фразеологизм **черный день** не имеет эквивалента, так как кыргызы не употребляют данное выражение и заранее не готовятся к **черному дню**. Но это не означает, что кыргызы живут только сегодняшним днем, наоборот, они всю жизнь готовятся к пресловутому «**черному дню**»: сушат мясо, сушат молоко, прячут серебряные слитки, стерегут коней и т.д., и т.п. Кыргызы эти приготовления обозначают другими фразеологизмами, поговорками, пословицами, изречениями, например, такими, как: *башка күн түшкөндө* (когда на голову свалится беда), *жаман айтпай, жакшы жок* (надо готовиться к худшему, иначе не будет и хорошего), *эртең да күн бар* (и завтра будет день), *кырсыкты кайдан деп болбойт* (не накликай беду), *күл азык* (неприкосновенный запас) и т.д.

В «Толковом словаре живого великого русского языка» В. И. Даля по народной примете некоторые месяцы названы фразеологическими сочетаниями,

такими как, «**красный** месяц» (июнь или июль): в это время добывали багряную краску из насекомых-червецов, и до сих пор червлёным называют темно-красный, багряный цвет [Даль, 1995].

В словаре С. И. Ожегова *лето* толкуется как самое теплое время года, следующее за весной [ТСРЯ, 2007, с. 261]. В русском языке летнее время называлось **красное лето**. Красным в Древней Руси называли красивое. Лето красное – потому что оно красиво. Именно в этот период распускается множество цветов и растений разнообразных расцветок. Поэтому у И. Крылова: «Попрыгунья Стрекоза/ **Лето красное** пропела/».

Ала көлөкө (досл.: черно - белые тени) (ранний вечер, время к вечеру, в горах светотени. «Ала – это сплетение двух тонких шерстяных нитей, сращение белой и черной нитки дает цвет «ала», который символизировал борьбу двух начал – света и тьмы, добра и зла» [Нарынбаева, 2017, с. 254]. Например: Ал келгенде **ала көлөкө** түшүп турат эле. – Когда он прибыл, был уже **вечер**.

«Ала» в кыргызском языке означает сочетание любых двух цветов, не только черного и белого. Например, существует фразеологизм **ала күз** (досл. пестрая осень, сочетание двух цветов: красного и зелено-желтого), что обозначает начало осени [Осмонова, 2001, с. 40]. Например: **Ала күздөн** берки эмгегибиз кайтып калар деп жатам (Жантөшев). – Труды наши **с начала осени**, надеюсь, не напрасные.

Для выражения весеннего времени кыргызы использовали фразеологизм **ала шалбырт**. Это весеннее время, когда тает снег и вокруг слякоть [КТФС, 2001, с. 49]. А русские такое время называют **ранней весной или распутицей**.

В кыргызском языке встречается фразеологизм **ала жаз**, который тоже синонимичен русскому фразеологизму **ранняя весна**. **Ала жаз** – это начало весны, ранняя весна.

В кыргызском языке встречается фразеологизм, описывающий летнее время года: **ат кара тил болгондо** (время года, когда все цветет, т. е. лето, летние месяцы). Дословно данный фразеологизм переводится «как время, когда у лошади язык становится **черным**». У кыргызов летнее время считалось благоприятным периодом для скота.

Предметный код культуры. Кыргызы по положению солнца давали определенные названия частям дня, которые передаются фразеологическими сочетаниями, содержащими лексемы «солнце», «лучи», а также слова, называющие обыденные предметы, как, например, «гора», «аркан», Например: **Күн аркан бою көтөрүлгөндө** – (досл.: солнце поднялось на длину **аркана**).

Фразеологизм **бешиктен бели чыга элек** выражает **детский возраст**, все еще не вырос, он еще дитя (досл. еще не вышел из колыбели). Например: Бала дегенди **бешиктен бели чыга элек** кезинде үйрөтсө, союл тоотпос өрт өсөт. – Если ребенка воспитать **с колыбели**, то он вырастет мужественным

(Сыдыкбеков). Что примечательно, для выражения детского возраста и кыргызском, и в русском языках используется образ колыбели (бешик).

В русском языке используются другие предметные коды. Например, *младенчество* в русском языке передается с помощью фразеологизма *в пеленках (с (от) пеленок)* – с раннего детства, в раннем детстве, в младенчестве. Например: Еще *в пеленках* лишившись матери..., я не чувствовал никогда лишним мыслить о своих поступках (И. Куцевский).

Цикличное значение времени передается следующим фразеологизмом: *Убакыт өз нугу менен дөңгөлөнүп...* менин он алтынчы жазым да кирип келди (Абдыраманов). Досл.: *Время (крутилось как колесо)* по своей колее... вот и наступила моя шестнадцатая весна.

Пищевой код культуры. В отличие от русского в кыргызском языке лексема «час» (саат) входит в состав заимствованной лексики. Кочевой образ жизни кыргызов нашел отражение и в лексике и во фразеологии данного народа. Не имея возможности точно измерить временные отрезки, они прибегали к его определению при помощи «бытовых» мерил, *продуктов питания* (основным продуктом питания у кыргызов считалось *мясо*). Например: *Эт бышым* – это время, пока сварится мясо, равно примерно двум часам [Абдувалиев, 2016, с. 782].

У русского народа *детский возраст* передается с помощью лексемы *молоко*. *Молоко на губах не обсохло* – кто-либо совсем еще молод, ребенок или неопытен.

Возрастной код культуры. *Младенчество* в кыргызском языке передается с помощью таких фразеологизмов, как *балапан (чырымтал) жүнү түшө элек* – все еще маленький ребенок (досл. птенец, у которого еще не выпал пушок на голове).

«Зрелость» в русском языке расценивается как время плодотворного труда. Например: *Бальзаковский возраст* – возраст женщины между 30-40 годами (по названию романа Бальзака «Женщина тридцати лет»). Зрелый возраст может выражаться с помощью таких фразеологических сочетаний как *в (самой) поре, в самом соку, во цвете лет*.

«Пожилой возраст» в кыргызском языке иногда выражается фразеологизмом *байгамбар жашында* (человек в возрасте около 60-65 лет, когда умер пророк Мухаммед ему было 63 года (досл. в возрасте пророка)). Например: *Байгамбар жашына* келген киши. *Байгамбар жашында* ушинтип калжандап жүрөсүң, деп кемпири жемелей баштады. – Человек *в пожилом возрасте*. Старуха стала его ругать, говоря, что он такой глупый, даже *в пожилом возрасте* («Ала – Тоо»).

В кыргызском языке фразеологизмы *агала сакал* – человек пожилого возраста, когда у него начала сесть борода местами (досл. серо-белая борода);

жашан калган – человек, проживший много лет, многое увидевший выражают пожилой возраст человека. Например: **Жашан калган** жоокер, кыздын чыйрак сөзүнөн улам жылмайып калды (Нааматов). – Солдат, который **в годах**, улыбнулся в ответ сильно сказанным словам девушки. Кыргызский фразеологизм **жашан калган** является безэквивалентным. Данному фразеологизму в русском языке по смыслу соответствует выражение **человек в годах**.

Фразеологизмы, обозначающие **старость** человека. Старость в русском языке воспринимается как конец жизни. «**На закате дней** – в старости. – Он, должен быть отцом и другом Невинной крестницы своей. Безумец! **На закате дней** он вздумал быть ее супругом (Пушкин, Полтава)» [Молотков, 1986, с. 165]. – Ал, кызынын атасы жана досу болушу керек. Акылсыз! **Өмүрүнүн аягында** ал күйөөсү болууну чечти. Русский фразеологизм **на закате дней** выступает безэквивалентным и переводится по смыслу как **өмүрүнүн аягында** (досл. в конце жизни).

В русском языке есть еще одно понятие – «дряхлость», качества, присущего очень старым людям: «**уже одной ногой в могиле стоит кто; уже одним глазом в могилу смотрит кто** – очень старый, дряхлый кто-либо» [Молотков, 1986, с. 314].

В целом, старый возраст характеризуется с самых разных точек зрения. С одной стороны, несмотря на преклонный возраст, человек может выглядеть и крепким, и бодрым духом, способным на хорошие дела и имеющим прекрасную память: «**и стар, да удал, за двоих стал; старость красна не годами, а делами; не тот живет больше, чей век дольше** (кто живет дольше) – человек запоминается своими хорошими делами» [Молотков, 1986, с. 315].

Старость характеризуется не только мудростью и большим жизненным опытом, но и постепенным угасанием умственных способностей человека. Например, «**Выживать из ума** – глупеть, терять способность здраво мыслить, рассуждать и т.п. от старости» [Молотков, 1986, с. 93].

В кыргызском языке аналогичное значение передается в более мягкой форме **эчкинин жашындай жашы калуу** – мало осталось жить (букв.: осталась жизнь, как у козы). Например: Карыдым, арыдым. **Эчкинин жашындай жашым калды** (Осмоналиев). – Я стар и устал. **Мне осталось мало жить**. Но в то же время и в кыргызском языке встречаются фразеологизмы, обозначающие старость с отрицательной коннотацией. Например, эквивалентом **выживать из ума** в кыргызском языке выступает фразеологизм **алжып калуу** с таким же значением.

Астрономический код культуры. **Дневное время** кыргызы и русские измеряли по движению **солнца**. Например: **күн чыкканда** – (досл.: когда взошло солнце). **Күндүн нуру чачыраганда** (досл.: рассыпаются первые лучи солнца) –

это тоже утро, утреннее время. Например: Күрүчбек **күндүн** нуру чачыраганда жан берди («Ала – Тоо»). – Куручбек прощался с жизнью **утром**. **Күн** жайылган кез (досл.: солнце распространилось) – время ближе к полудню. **Күн** батканда, **батаар** – (досл. закат солнца.) – когда солнце зашло за горизонт.

Ночное время у кыргызов измеряется степенью яркости звезд: **жылдыз толгондо**, или **жылдыз толо**, или **жылдыз толуп** (букв.: когда звезды наполняются), что означает поздно ночью, когда наступает ночь. Например: Алар **жылдыз толгондо** Шертайдыкына жетип келишти (Бердикеев). – Когда **наступила ночь**, они пришли в дом Шертая.

Природно-ландшафтный код культуры. В кыргызском языке природно-ландшафтный код культуры передается фразеологизмом **күн тоонун башына тийгенде** (досл.: когда солнце касается вершины **горы**) – утреннее время, когда только начинает подниматься солнце. Например: **Күн тоонун башына тийгенде**, айлана жаркырай түштү. – *Когда солнце поднялось*, вокруг все ярко засияло. В данном фразеологизме культурным кодом выступает лексема «гора», что свидетельствует о кочевом образе жизни кыргызского народа.

Религиозный код культуры – это совокупность духовных ценностей, связанных с мировоззрением определенного этноса, соотносящимся с религиозной картиной мира.

Многие кыргызские названия вечера имеют религиозные обозначения, наименования. И в силу традиций бытовых, религиозных в кыргызском языке названия частей дня представлено более широко, чем в русском языке. Например, **Бешимдин көлөкөсүндөй** (досл. тень бешима) имеет религиозное происхождение. Дословно переводится как «тень после полуденного времени». **Бешим** – это религиозное название молитвы [Фавваз Аль-Дахера, Акматалиева, 1998, с. 10]. **Намаз дигер** – время перед самым заходом солнца, молитва предвечерняя (дигер – название молитвы, а намаз – молитва). [Эркинбек к. Н., 2021].

У кыргызов не целая неделя считается святой, а один пятничный день – жума, когда совершается **жума намаз**. Фразеологическое сочетание **жума намаз** с компонентом «неделя» (жума) выражает религиозный характер. **Жума намаз** дословно переводится как **пятничная молитва**. Например: Эмки жума күнү Ош мечитинде **жума намазы** окулгандан кийин, үйүңүздө болосузбу? (Жантөшев). – В следующую пятницу, после свершения **пятничного намаза** в Ошской мечети, вы будете дома?

У многих славянских народов название дней недели связано с порядковыми номерами и некоторыми религиозными обычаями. И соответственно, в русском языке присутствуют очень много фразеологизмов, связанных с религиозными традициями. Например, **Святая неделя** (разг. устар.,

церк.) – праздник Пасхи у христиан. Святой неделей называли *неделю праздника пасхи* [Ожегов, 2007, с. 60]. Например: *На Святой неделе* Лаптевы были в училище живописи на картинной выставке (А. П. Чехов, Три года).

В силу бытовых и религиозных традиций у славянского народа многие названия недель, дней недели и многие фразеологизмы со значением времени с компонентом «неделя», такие как, *красная суббота, сырная неделя, Вербная неделя, Фомина неделя, Пасхальная неделя, страстная неделя, Светло-Христова Воскресения* и другие являются безэквивалентными» [Эркинбек к. Н., Фразеологические единицы с компонентом «неделя», 2013].

3.2. Темпоральный код культуры. Анализ фразеологизмов со значением времени в сопоставляемых языках позволяет выявить несколько фразеосемантических групп: фразеологизмы с компонентом «время»; фразеологизмы с компонентами «секунда», «минута», «час» / «саат»; фразеологизмы с компонентами «день» / «күн»; фразеологизмы выражающие «части суток» / «күн-түн»; фразеологизмы, выражающие «ай», «месяц»; фразеологизмы с компонентом «год»; фразеологизмы, выражающие «времена года»; фразеологизмы со значением «век». В качестве примера можно рассматривать некоторые из фразеологизмов.

Значение *короткого промежутка времени* в русском языке выражается фразеологизмами с компонентом «секунда», которые зафиксированы во фразеологическом словаре под редакцией И. А. Молоткова. Например: *секунда в секунду, одну секунду, на секунду, сию секунду, с секунды на секунду, ни секунды* [ФСРЯ, 1986]

Смена одной секунды другой в русском языке совпадает со следующими кыргызскими фразеологизмами: *Абу дегиче* – быстро, вмиг (досл. пока скажешь слово); *көз ачып жумгуча* – быстро (время между смыканием глаз); *айтып оозун жыйгыча* – быстро (пока вымолвишь слово).

Компонент «күн» в составе кыргызских фразеологизмов используется в значении «жизнь»: *Күн кечирүү* – жить, проживать, выживать, кормить семью. *Көрөр күн, ичер суусу түгөнүү* (по смыслу конец жизни). *Күнү бүтүп, суусу ичилүү* – (досл.: его дни закончатся, его вода закончится) наступит смерть, придет время смерти, жизнь закончится. *Күн жок* – нет жизни, жить невозможно [Осмонова, 2001, с. 339].

Кыргызы, определяя *день (күн)* по положению солнца, давали названия частям дня.

В кыргызском языке *утренняя пора* делится на две части: *рассвет* и *утро*. Рассвет предшествует утру, и это время очень важно для кочевников. В связи с укладом жизни кыргызский народ утреннее время должен был использовать с максимальной пользой с хозяйственной точки зрения.

Во фразеологическом словаре кыргызского языка зафиксированы более 10 фразеологических сочетаний со значением «рассвет». Нами были проанализированы несколько из них. Например: *таң каракчы* (досл. утреннее пугало, разбойник) – предутренний рассвет.

А. И. Федоров во фразеологическом словаре русского языка понятия *рано*, *рано утром* передает следующими фразеологизмами: *предупреждать зари восход* – вставать очень рано; *ни свет ни заря* – в самую рань, спозаранку, до рассвета; *чуть свет* – очень рано; на рассвете, *на зорьке* – очень рано.

Ученые подчеркивают, что именно в Центральной Азии кочевые народы, по-видимому, первыми начали пользоваться астрономическими исчислениями. Примером является **двенадцатилетний животный цикл**.

У кыргызов календарь разбит на периоды, связанные с охотой, скотоводством, земледелием. Например, в кыргызском языке есть семь названий месяцев, связанных с охотничьим бытом. И они передаются следующими лексическими единицами и фразеологическими сочетаниями, например, месяцы *жалган куран*, *чын куран*, *бугу*, *кулжа*, *теке*, *баи оона*, *аяк оона*.

Например, месяц *жалган куран*. Кураном кыргызы называют самца козули. А зародыш появляется лишь в феврале. И еще неизвестно, котная она или некотная. Поэтому и называют фразеологизмом *жалган куран* (дословно «ложный самец»). Месяц *жалган куран* соответствует марту, по другим версиям – февралю и даже январю.

В толковом словаре русского языка С. И. Ожегова «год» означает возраст [ТСРЯ, 2007, с. 205] В форме множественного числа «годы» выступают в значении «время» точнее отрезки жизни человека. **Молодые годы-жааштык кез, жаш убак.**

В русском языке единица «лета» в составе фразеологизмов употребляется только во множественном числе. Форма родительного падежа множественного числа «лет» выступает как «год». По данным источников, эта форма, по всей вероятности, восходит к слову «лето». Как бы то ни было, эта лексема сочетается с числительными только от 5 до 10 в каждом десятке [Яранцев, 1981].

Например: *Дни, месяцы, лета проходят, /*

И непременно за собой,

И младость, и любовь уводят. / (Пушкин, «Бахчисарайский фонтан»). – *Күндөр, айлар, жылдар өтүп кетет, Жааштык менен сүйүүнү ала кетет.*

В отличие от русской лексемы «год», кыргызская «жыл» редко является компонентом фразеологизмов. В источниках зафиксированы фразеологизмы: *кара жыл* – год без зимнего снега, *жыл кара чыкты* – зима (букв.: год) была бесснежной; *жыл сүрүү* – процесс, ход уточнения какого-либо года по 12-летнему животному циклу, например, определить возраст человека [РКС, 1985].

Временные циклы взяты у самой природы. Они связаны с движением Луны и нашей планеты по орбите вокруг Солнца. Эти циклы нельзя изменить: они как бы «обязательны» для всех стран, народов

«**Век**» в составе **кыргызских фразеологизмов** используется в значении «род», «жизнь», «существование». Фразеологизм *на своем веку* переводится на кыргызский язык как *өзүнүн өмүрүндө*, что означают в обоих языках *в своей жизни*. Например: Много повидал на своем веку. – Ал өзүнүн өмүрүндө көптү көргөн.

3.3. Эквивалентность и лакунарность фразеологизмов со значением времени в сопоставляемых языках. Русский народ называл *осень - временем жатвы* или же *время колошения, созревания зерновых*. А в кыргызском языке эквивалентом словосочетанию *время жатвы*, идентичным по смыслу и по выражению, выступает сочетание *орок мезгили* или же *оруп-жыюу убактысы*. Сочетание *кырман убагы* (досл. время обмолота) в кыргызском языке используется с таким же значением, что и русское выражение *время жатвы*.

Лакунарность во фразеологизмах. Во фразеологическом словаре А. И. Федорова используются фразеологизмы *час в час, по часам, стоять на часах, мертвый час*, которые являются безэквивалентными. *Стоять на часах* – значит находиться в карауле [Федоров, 1986, с. 335]. Например: В нишах по бокам главного входа *стоят на часах* конногвардейцы. – Негизги кире бериштин капталындагы оюктарда атчан сакчылар *саат боюнча кароолдо* турушат.

Такие безэквивалентные фразеологизмы на кыргызский язык передаются только описательным путем.

Русские фразеологизмы *белые ночи, воробьиная ночь, полярная ночь* не имеют эквивалента в кыргызском языке, и переводятся только по смыслу.

У древних тюркских народов не существовало деления месяцев на недели, поэтому практически во всех тюркских языках (а не только в кыргызском) нет древних названий недели.

Русский фразеологизм *медовый месяц* означает первое время, начальная, наиболее счастливая пора супружеской жизни. Например: Немец ... только что женился. Женился на институтке, молоденькой, субтильной... находясь, так сказать, *в медовом месяце*, сидят они вроде двух ангелочиков за чаем (Гоголь, «Мертвые души»). – Немис... эми эле үйлөндү. Жаш, жагымдуу, институткага үйлөндү... мындайча айтканда, жаңы гана *үйлөнгөн таттуу айларда*, алар эки периште сымал чай үстүндө олтурушту.

В толковых и фразеологических словарях кыргызского языка не зафиксированы эквиваленты фразеологизму «медовый месяц». Кыргызы, имея другой уклад и образ жизни, не уделяют этому первому («медовому») месяцу супружеской жизни особого внимания. Невеста, приходя в дом жениха, сразу

после первой брачной ночи берется за работу, поскольку в традициях и укладе жизни кыргызов считается, что всю домашнюю работу обязана выполнить сноха. Фразеологизм *медовый месяц* на кыргызский язык можно передать описательным путем по смыслу, как *первые и сладкие месяцы супружеской жизни*.

В кыргызском языке есть фразеологизм *алмустактан бери*. По нашему мнению, слово *алмустак* делится на следующие словообразовательные элементы: *ал* (от «ала» великий, красивый), *мус (з)* (лед), *так (г)* – из общетюркского – *тоо (гора)*. Таким образом, можно констатировать, что *алмустак* – это высокие, красивые ледяные горы. Н: *Улуу*(бийик) тоого чыккан барбы? Улар үнүн уккан барбы? – Поднимался ли ты на *высокую* гору? Слышал ли ты голос птицы Улар? С точки зрения эпохального развития планеты Земля переживала «ледниковый период». Значит, фразеологизм *алмустактан бери*, по нашему мнению, означает «со времен ледникового периода» (к слову, ученые определяют ледниковый период от 75 до 150 тысяч лет до н.э. – Н.Э.).

Заключение

Сопоставительное изучение фразеологизмов со значением времени в русском и кыргызском языках, предпринятое в настоящем исследовании, позволило выявить и проанализировать фразеосемантические группы (ФСГ) фразеологизмов.

Анализ фразеологизмов со значением времени позволяет сделать следующие выводы:

1. Семасиологические и ономасиологические связи фразеологизмов со значением времени представляют исследуемый материал как сектор системы. Ономасиологический подход к изучению фактов языка является одним из основных принципов современной функциональной лингвистики, что мы попытались доказать и обосновать на материале фразеологизмов со значением времени в кыргызском и русском языках в синхронно - сопоставительном плане.

2. Нами определено, что к ядерной ФСП относятся 18 ФСГ, которые включают в общей сложности **более 600** фразеологических единиц, из них рассмотрены в кыргызском языке – **более 300**, в русском языке – **около 300**.

3. Поскольку фразеологизмы являются культуроносным слоем языковых единиц, в процессе данной работы с помощью сравнительно-сопоставительного анализа нами были обнаружены разные коды культуры во фразеологизмах сопоставляемых языков. Итак, их в нашей работе насчитывается 10 тематических групп, с кодами, **соматический, зоонимный, колоративный, предметный, пищевой, возрастной, астрономический, природно-ландшафтный, религиозный, темпоральный**, которые включают более 600 фразеологических единиц.

4. Сопоставительный анализ выделенных групп в исследуемых языках позволил обнаружить между ФЕ как сходства, так и различия. Так, результатами нашего исследования подтверждается, что фразеологизмы со значением времени в кыргызском и русском языках не отличаются в отношении плана содержания, а различаются они в плане выражения. Например, для кыргызского народа конь (лошадь, кобыла, мерин) – одно из самых почитаемых животных, что нашло свое отражение во ФЕ, где компонентами фразеологизмов со значением времени выступают, лексемы *тай (лошадь)*, *ат (лошадь)*, *бээ (кобыла)*. В русском языке для выражения времени во фразеологических единицах выступают другие компоненты-зоонимы *петух, рак, курица, воробей*.

5. Поскольку категория времени носит универсальный характер, можно обнаружить определенные универсалии в семантической структуре рассмотренных фразеологических единиц, так как понятие времени воспринимается народами одинаково. В то же время темпоральная лексика – в нашем случае фразеологизмы со значением времени – несет на себе черты национального мышления.

6. Русский язык склонен к **более обобщенным обозначениям**, тогда как, кыргызский язык предпочитает **более дроблённые промежутки** времени. Так, в кыргызском языке части суток представляется широко и обозначаются фразеологизмами. А в русском языке части суток передаются только лексемами *утро, день, обед, вечер, ночь* и фразеологизмами с названными лексемами.

7. На формирование фразеологизмов со значением времени повлияли **религиозные верования народов**. Многие кыргызские названия вечера и ночи имеют религиозные названия. В кыргызском языке названия частей суток, связанные с традициями, образом жизни, религией представлены более подробно, чем в русском языке.

На современном этапе сопоставительного языкознания лингвокультурная специфика фразеологизмов со значением времени исследована еще не в достаточной степени. Многие важные вопросы только поставлены в лингвистике.

Список опубликованных работ по теме диссертации:

1. Эркинбек к. Н. Фразеологические единицы с компонентом «неделя» [Текст] / Н. Эркинбек к. //Вестн. БГУ. - 2013. № 3 (26). – С. 168-172. ISBN 9967-410-59-0. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44881931>

2. Эркинбек к. Н. Фразеологические сочетания со значением «Время года» [Текст] / Н. Эркинбек к. //Вестн. БГУ. - 2014. №2 (28). – С. 106-109. ISBN 9967-410-59-0. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44867953>

3. Эркинбек к. Н. Фразеологизмы со значением времени и с компонентом «час» [Текст] / Н. Эркинбек к. // Вестн. БГУ. - 2014. №4 (30). – С. 30-33. ISBN 9967-410-59-0. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44882152>
4. Эркинбек к. Н. Фразеологические единицы с компонентом «месяц» в русском и кыргызском языках [Текст] / Н. Эркинбек к. // Вестн. БГУ, 2014. – №4 (30). – С. 46-49 <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44882157>
5. Эркинбек к. Н. Фразеологизмы со значением времени в русской и кыргызской лингвокультурах [Текст] / Н. Эркинбек к. // Университет Сырдарья: Инновация и образовательные технологии: труды междунар. науч.-практ. конф. - Жетысай, 12 нояб. 2014. - С.184 -189. ISBN 978-9965-20-556-9
6. Эркинбек к. Н. Фразеологизмы со значением времени с компонентом «день» (күн) [Текст] / Н. Эркинбек к. // Новые парадигмы в когнитивной лингвистике: труды междунар. науч.-практ. конф, филологический сборник. вып. 13. - Алматы- Кемерово -Витебск – Бишкек: КГУ, КазНУ, КемГУ, БГУ, - 2014. – С. 340-347.
7. Эркинбек к. Н. Понятие времени в русской и кыргызской лингвокультурах. Сборник докладов научно-практической конференции магистрантов [Текст] / Н. Эркинбек к. // Лингвистика и регионоведение: Современные проблемы и тенденции лингвистических и региональных исследований. - Бишкек, БГУ, - 2014. – С.97-101
8. Эркинбек к. Н. Временные циклы в русской и кыргызской лингвокультурах [Текст] / Н. Эркинбек к. //Лингвистика и регионоведение: Современные проблемы и тенденции лингвистических и региональных исследований: сб. докладов научно-практ. конф. Магистрантов. - Бишкек, БГУ, 2015. – С.124-128
9. Эркинбек к. Н. Фразеологизмы с компонентами зоонимами со значением времени в русском и кыргызском языках [Текст] / Н. Эркинбек к. //Вестн. КРСУ. – 2017. Том 17. № 9. – С. 130-133. ISBN 978-9967-05-787-6
10. Эркинбек к. Н. Фразеологизмы со значением «утро, рассвет» в кыргызском и русском языках [Текст] / Н. Эркинбек к. // Вопросы устойчивого развития. – Махачкала. - 2021. № 2. – С. 164-169. http://adm.nauka20-35.ru/Files/EditionFiles/2021_2.pdf
11. Эркинбек к. Н. Фразеологизмы, обозначающие вечернее время суток в киргизском и русском языках [Текст] / Н. Эркинбек к. // Развитие образования. – Чебоксары – 2021. – Том 4. № 1. – С. 20-23. <https://www.elibrary.ru/contents.asp?id=44928488>.
12. Эркинбек к. Н. Фразеологизмы, обозначающие возрастные периоды человека в киргизской и русской лингвокультурах [Текст] / Н. Эркинбек к. // Актуальные вопросы образования и науки. Архангельск. – 2021. – №1 (71). – С.101-104. <https://elibrary.ru/contents.asp?id=44821471>

13. Эркинбек к. Н. Фразеологизмы со значением «долго», «давно» в кыргызском и русском языках [Текст] / Н. Эркинбек к. // Вестн. БГУ. – 2021. – №1 (55). – С. 114-117

14. Эркинбек к. Н. Фразеологизмы, обозначающие части суток с компонентами «день», «ночь» в кыргызском и русском языках [Текст] / Н. Эркинбек к. // Вопросы устойчивого развития общества. – Махачкала. – 2021. – №3. – С. 400-405. http://adm.nauka20-35.ru/Files/EditionFiles/2021_3.pdf ТММ4

15. Эркинбек к. Н. Фразеологизмы со значением «короткий промежуток времени», (миг, секунда, минута) в кыргызском и русском языках [Текст] / Н. Эркинбек к. // Журн. Вопросы устойчивого развития общества. <http://nauka20-35.ru/>. ООО Институт развития образования и консалтинга. – Махачкала. - 2021. № 5. – С. 597-607. http://adm.nauka20-35.ru/Files/EditionFiles/2021_5.pdf

16. Эркинбек к. Н. Фразеологизмы со значением времени с компонентами «год», «жыл» в кыргызском и русском языках [Текст] / Н. Эркинбек к. // Журн. Вопросы устойчивого развития общества. <http://nauka20-35.ru/>. ООО Институт развития образования и консалтинга. – Махачкала. - 2021. № 10. – С. 687-693 http://adm.nauka20-35.ru/Files/EditionFiles/2021_10.pdf

17. Эркинбек кызы Н. Лингвокультурный аспект кыргызских фразеологизмов со значением времени с анималистическими компонентами [Текст] / Н. Эркинбек к. // Современные проблемы гуманитарных и социальных наук: материалы Межд. научно-практ. Онлайн-конф, посвященной 30-летию Независимости Республики Казахстан. – Нур-Султан, 2021. – С. 310-313. https://egi.edu.kz/wp-content/uploads/2021/12/Sbornik_MNPK_EAGI_MUK-09.12.2021.pdf

18. Эркинбек к. Н. Орус тил илиминде убакыт маанисиндеги фразеологизмдердин изилдениш тарыхы [Текст] / Н. Эркинбек к. // Вестник БГУ. Сборник материалов научно-практической конференции магистрантов «Филологическое образование, лингвистика, журналистика и педагогика: современные проблемы научных исследований». – Бишкек, 22 апреля 2021 – 711 стр. – С.698-703.

19. Эркинбек к. Н. Кыргыз тилиндеги убакыт маанисиндеги фразеологизмдердин изилдениш тарыхы [Текст] / Н. Эркинбек к. // Вестник БГУ. Сборник материалов научно-практической конференции магистрантов «Филологическое образование, лингвистика, журналистика и педагогика: современные проблемы научных исследований». – Бишкек, 22 апреля 2021 – 711 стр. – С.703-711.

Эркинбек кызы Наргизанын «Кыргыз жана орус тилдериндеги убакты маанисиндеги фразеологизмдердин лингвомаданий өзгөчөлүктөрү» аттуу 10.02.20 –тектештирме–тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациясынын

РЕЗЮМЕСИ

Негизги сөздөр: *лингвомаданият таануу, фразеологизмдер, код, маданият, лакуна, эквивалент, убакыт, мезгил, мөөнөт, мүнөт, секунд, саат, күн, түн, сутка, жума, ай, жыл, жаш, кылым, зоонимдер*

Изилдөөнүн объектиси: кыргыз жана орус тилдериндеги убакытты туюндурган фразеологизмдер жана алардын лингвомаданий өзгөчөлүктөрү.

Изилдөөнүн предмети: кыргыз жана орус тилдеринин убакыт маанисин туюндурган фразеологизмдер.

Изилдөөнүн максаты: кыргыз жана орус тилдериндеги убакыт маанисиндеги фразеологизмдердин лингвомаданий өзгөчөлүктөрүн талдоого алуу, окшоштуктарын жана айырмачылыктарын аныктоо.

Изилдөөнүн методдору. Изилдөөнүн негизги методу ар башка тилдик системадагы лексикалык бирдиктерди салыштырма-типологиялык жактан анализ кылуу болуп саналат. Ошондой эле иште салыштырма-тарыхый, синхрондук-баяндоо, дистрибутивдик жана компоненттик иликтөө ыкмалары колдонулду.

Алынган жыйынтыктар: илимий иштин жыйынтыгы адис-филологдор, котормочулар, окутуучулар, аспиранттар, студенттер үчүн эки тилдүү фразеологиялык сөздүк түзүүдө, түшүндүрмө, лингвомаданий жана этимологиялык сөздүктөрдү түзүүдө материал боло алат.

Изилдөөнүн илимий жаңылыгы: кыргыз жана орус тилдериндеги убакыт маанисиндеги фразеологизмдердин өзгөчөлүктөрүн изилдеп чыгууга аракет жасалды; салыштырма планда биринчи жолу лингвомаданий анализ жүргүзүлдү; эки тараптуу ырааттуу синхрондук жана диахрондук салыштыруу ыкмасы колдонулду; фразеологизмдерди тематикалык жана маанилик жактан группаларга бөлүп кароо аракети жасалды.

Колдонуу чөйрөсү: изилдөөнүн материалдарын жана корутундуларын салыштырма тил илимин, орус жана кыргыз тилдерин чет тил катары окутууда, котормо жаатында, фразеологиялык сөздүктөрдү жана окуу куралдарын түзүүдө пайдаланса болот. Ошондой эле диссертациянын жыйынтыктары тилчилерди, маданияттаануучуларды кызыктыруусу мүмкүн.

РЕЗЮМЕ

диссертационной работы Эркинбек кызы Наргизы на тему «Лингвокультурная специфика фразеологизмов со значением времени в кыргызском и русском языках», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20. – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Ключевые слова: лингвокультурология, фразеологизмы, код, культура, время, лакуна, эквивалент, миг, минута, секунда, час, день, ночь, сутки, неделя, месяц, год, век, зоонимы

Объект исследования: фразеологизмы со значением времени в кыргызском и русском языках и их лингвокультурная специфика.

Предмет исследования: фразеологизмы кыргызского и русского языков, выражающие временные промежутки.

Цель исследования: описание и определение сходств и различий лингвокультурной специфики фразеологизмов со значением времени в кыргызском и русском языках.

Методы исследования. Основным методом исследования является сопоставительно-типологический анализ. В работе применены приемы сравнительно-исторического, синхронно-описательного, дистрибутивного и компонентного анализа.

Полученные результаты: результаты диссертации могут служить материалом для составления двуязычного фразеологического словаря и толковых, лингвокультурологических и этимологических словарей, предназначенных для специалистов-филологов, переводчиков, преподавателей, аспирантов, студентов.

Научная новизна исследования состоит в том, что в нем сделана попытка провести лингвокультурный анализ фразеологизмов со значением времени в кыргызском и русском языках в сопоставительном плане; выявлены сходства, различия, особенности фразеологизмов со значением времени в кыргызском и русском языках; сделана попытка классифицировать фразеологизмы со значением времени по тематике и по группам.

Область применения: материалы и результаты настоящего исследования могут быть использованы в преподавании сопоставительного языкознания, практического курса русского и кыргызского языков, как иностранного, могут найти применение при составлении фразеологических словарей, учебных пособий, справочников, в переводческой работе, а также выводы диссертации могут представлять интерес для лингвистов и культурологов.

SUMMARY

of the dissertation work Erkinbek kzy Nargizy on the thesis "Linguocultural specificity of phraseological units with the meaning of time in the Kyrgyz and Russian languages" submitted for the degree of candidate of philological sciences in specialty 10.02.20. - comparative historical, typological and comparative linguistics.

Key words: cultural linguistics, phraseological units, code, culture, lacuna, equivalent, time, moment, minute, second, hour, day, night, day, week, month, year, century, zoonyms.

The object of the thesis: phraseological units with the meaning of time in the Kyrgyz and Russian languages and their linguocultural specificity.

The subject of the research: phraseological units of the Kyrgyz and Russian languages, expressing time intervals.

Purpose of the research: description of the features of the linguistic expression of phraseological units with the meaning of time in the Kyrgyz and Russian linguocultures.

Research methods. The main research method is comparative typological analysis. The work also uses the techniques of comparative-historical, synchronous-descriptive, distributive and component analysis.

The obtained results: the results of the dissertation can serve as material for compiling a bilingual phraseological dictionary, practical material can be used in compiling explanatory, linguocultural and etymological dictionaries intended for philologists, translators, teachers, graduate students, students.

The scientific novelty of the study lies in the fact that it an attempt was made to conduct a linguocultural analysis of phraseological units with the meaning of time in the Kyrgyz and Russian languages in a comparative sense; revealed similarities, differences, features of phraseological units with the meaning of time in the Kyrgyz and Russian languages; an attempt was made to classify phraseological units with the meaning of time by topic and by group.

Field of application of the work: the materials and results of this research can be used in teaching comparative linguistics, the practical course of Russian and Kyrgyz languages as a foreign language, can be used in the preparation of phraseological dictionaries, textbooks, reference books, in translation work, as well as the conclusions of the dissertation may be of interest to linguists and culturologists.

Формат 60x84 1/16. Печать офсетная.
Бумага офсетная. Объем 1,5 п. л.
Тираж 100 экз.

Отпечатано в типографии
Ж.И. «Сарыбаев Т.Т.»
720040, Бишкек, ул. Манаса, 101.
+996 708 05 83 68